

Desperate Housewives S01E02

- 1--Previously on Desperate Housewives 《绝望主妇》前情提要
- 2--If Mary Alice was having some sort of crisis,如果当时玛丽·艾莉丝有危机
- 3--we'd have known.我们会发现的
- 4--She lives 50 feet away, for god's sakes.她住的那么近
- 5--Gabby, the woman killed herself.加布 那个女人都已经自杀了
- 6--Something must have been going on.这事没这么简单
- 7--Every time I'm around that man, he tries to grab my ass.每次我在那男人周围 他都想捏我的屁股
- 8--I made over \$200,000 doing business with him last year.去年我从他那赚了二十万
- 9--If he wants to grab your ass, you let him.如果他想捏你的屁股 让他捏
- 10--Why aren't you happy?那你为什么不开心
- 11--Turns out I wanted all the wrong things.看来我得到的都不是真正想要的
- 12--What's that?那是什么
- 13--It's a letter addressed to Mary Alice.一封给玛丽·艾莉丝的信
- 14--[我知道你干的好事 真恶心 我要告诉别人]
- 15--Oh, Mary Alice, what did you do?玛丽·艾莉丝 你做了什么
- 16--An odd thing happens when we die.人死后会发生一件很有趣的事
- 17--Our senses vanish.几种感官相继消失
- 18--Taste, touch, smell, and sound 味觉 触觉 嗅觉和听觉
- 19--become a distant memory,都成了遥远的记忆
- 20--but our sight --除了视觉
- 21--ah, our sight expands,我们的视野反而开阔许多
- 22--and we can suddenly see the world 我们能把曾身处的世界
- 23--we've left behind so clearly.看得很清楚
- 24--Of course, most of what's visible to the dead 当然 逝者所能看到的東西
- 25--could also be seen by the living,生者也能看见
- 26--if they'd only take the time to look.只要他们肯花时间
- 27--Like my friend Gabrielle.比如我朋友加布丽尔
- 28--I should have seen how unhappy she was,我早该看见她有多不开心
- 29--but I didn't.但我没有
- 30--I only saw her clothes from Paris...我只看见她那些巴黎定制的时装
- 31--and her platinum jewelry...那些铂金珠宝
- 32--and her brand-new diamond watch.和崭新的钻石表
- 33--Had I looked closer,如果我仔细观察
- 34--I'd have seen that Gabrielle was a drowning woman 我会看见加布丽尔是一个溺水的女人
- 35--desperately in search of a life raft.急切地寻找着救生筏
- 36--Luckily for her, she found one.幸运的是 她找到一个
- 37--Of course, Gabrielle only saw her young gardener 加布丽尔只是让年轻的园丁
- 38--as a way to infuse her life with a little excitement.给她的生活添点色彩
- 39--But now she was about to discover 不过她马上就会发现
- 40--just how exciting her life could get.她的生活会如此多姿多彩
- 41--Damn it.该死
- 42--Come on, come on, come on! Hurry up! Let's go!快点快点 赶紧 过来

43--Where are the rest of my clothes?我别的衣服呢
44--I'll find them. Just get out.我来找 赶紧出去
45--Where?从哪
46--- Out the window. - What?-窗户 -什么
47--Go, go, go, go, go!快点快点
48--Hi, honey. You're home early.亲爱的 你今天真早
49--My meeting got canceled.我的会议取消了
50--Didn't you take a shower this morning?你早上不是洗了澡吗
51--I, uh, I just finished a workout.我刚运动了一会
52--Where's John?约翰在哪
53--John?约翰
54--Yeah. That's his truck out front.他的推车停在外边呢
55--Gabrielle was panicked.加布丽尔很惊慌
56--She knew if her husband discovered her secret,她知道如果她丈夫发现了她的秘密
57--she would feel the full force of his wrath.她能想象他暴怒的样子
58--Hey, Mr. Solis.索利斯先生
59--Hey, John, take care of that ficus yet?约翰 那颗榕树弄好了没
60--- I'll get to it as soon as I'm done here. - All right.-我把这做完了就去 -很好
61--But she was quickly reminded that...不过她马上想到
62--What Carlos couldn't see...只要没被卡洛斯发现
63--Yeah, sure. No problem.当然 没问题
64--couldn't hurt her.一切都会安然无恙
65--The peaceful facade of Wisteria Lane had recently been shattered,紫藤郡平静的表面已经被打破
66--first by my suicide...首先是我自杀
67--and then by the discovery of a note among my belongings 然后是我遗物中的纸条被发现
68--that suggested a suspicious reason for my desperate act.暗示我自杀的原因很可疑
69--My friends gathered to discuss its implications.我的朋友们聚在一起探讨它的含义
70--I think we should give it to Paul.我觉得我们应该把这个给保罗
71--He's still mourning, Susan.他还在悲痛中 苏珊
72--He'll probably freak out.他会吓坏的
73--It doesn't matter. She was his wife.这不是关键 她是他妻子
74--He deserves to have all the facts.他应该知道事情的真相
75--Well, we could do it gently.我们可以说的随意点
76--We could tell him about it over coffee and pastry.比如在闲聊的时候告诉他
77--That would be fun.真有意思
78--"Paul, we have proof your wife killed herself"保罗 我们发现你老婆自杀
79--over some deep, dark secret.是因为她有不可告人的秘密
80--Another bear claw?"还要些熊爪糕吗"
81--We could always call the police.我们可以报警
82--Maybe it's just some sort of sick joke.可能只是个变态玩笑
83--Well, if it was a joke, it was in very poor taste.如果这是个玩笑 那也太低级了
84--No, this was serious. I know it was.不 我敢肯定这是认真的
85--We got to find out what was going on.我们得弄明白到底发生了什么
86--Let's say we do.就算弄明白了
87--There's a chance we're not going to like what we find.也可能不是我们想要的结果

88--Well, isn't it worse to be in the dark?总比一头雾水的好
89--I mean, imagining she did all these horrible things.想着她也许做了什么可怕的事情
90--It's the age-old question, isn't it?又回到老问题上了
91--How much do we really want to know about our neighbors?我们对邻居到底有多好奇
92--My friends were right to be concerned.朋友们的担心是对的
93--They knew that every family has its secrets,她们知道每个家庭都有秘密
94--and as my son and husband could have told them,我儿子和丈夫的经验是
95--you need to think carefully before digging them up.挖出这些秘密前得反复斟酌
96--After talking for hours,讨论了数小时之后
97--my friends still hadn't agreed on 我的朋友们还是不知道
98--what to do with the note.该如何处理这张纸条
99--So they decided to talk about it in the morning 她们决定先睡个好觉
100--after a good night's rest.早上再来讨论
101--But no one could fall sleep that night.不过那天晚上没人能睡得着
102--They each kept thinking of my suicide 她们都猜测我自杀的原因
103--and how terribly alone I must have felt.以及我曾经历过的孤独
104--You see, loneliness was something 孤独这东西
105--my friends understood all too well.她们再熟悉不过了
106--It's okay. I'm up.没关系 我醒着
107--Good.很好
108--I have a question for you.我有一个问题想问你
109--OK.好吧
110--Do you remember when you proposed?你还记得你求婚的时候吗
111--For god's sake --我的天
112--We sat on Skyline Drive and drank a bottle of apple wine,我们在长空大道喝着苹果酒
113--and when we finished it, you turned to me, and you said,喝完你突然对我说
114--"if you marry me, Bree Mason,"如果你嫁给我 布里·梅森
115--I promise to love you for the rest of my life."我保证会爱你一辈子"
116--And even though I was engaged to Ty Grant,尽管那时我已经和泰·格兰特订婚了
117--and even though my father didn't like you,尽管我父亲并不喜欢你
118--I said yes.我也同意了
119--That was a long time ago.那是很久以前的事了
120--You're going to cancel the meeting with that divorce lawyer,你得取消和离婚律师的会面
121--and we're going to find ourselves a marriage counselor.我们去找一个婚姻顾问
122--- Bree... - You promised.-布里 -你保证过的
123--All right.好吧
124--Good. I'm going to go, uh, make myself some warm milk.很好 我去热点牛奶
125--Would you like something to drink?你要喝点什么吗
126--Anything but apple wine.只要不是苹果酒就行
127--Susan awoke that night alone and parched,苏珊那晚孤独地醒着 很口渴
128--but as she gazed out her window,她注视着窗户外面
129--she saw the tall drink of water she needed to quinch her thirst.看见了一大杯能解渴的水
130--"Dear diary, Mike doesn't even know I'm alive.""亲爱的日记 麦克都不知道我的存在"
131--Shut up.闭嘴
132--If you want to date him, you're going to have to ask him out.想跟他约会 得主动约他

133--I keep hoping he'll ask me out.我一直希望他能来约我
134--How's that going?结果呢
135--Shouldn't you be making brownies 你该给你的小朋友们做
136--for your nerdy friends?巧克力蛋糕了吧
137--I can't find the measuring cup. Have you seen it?我找不到量杯 你见到了吗
138--The measuring cup?量杯
139--Yeah.是啊
140--I -- well, it's -- it's got to be here somewhere.肯定就在附近
141--Just keep looking.再找找看
142--I know you're awake.我知道你醒着
143--I know you're a jerk.我知道你是个混蛋
144--Dinner with Tanaka ran long. I'm sorry.和塔纳卡的晚餐时间有点长 我很抱歉
145--You know, Carlos, I didn't marry you 卡洛斯 我跟你结婚并不是为了
146--so I could have dinner by myself six times a week.一周有六天都是自己单独吃晚餐
147--You know how bored I was today?你知道我今天有多无聊吗
148--I came this close to actually cleaning the house.我就差这么点就要自己打扫房子了
149--Don't be that way. I got you a gift.别这样 我给你买礼物了
150--Nope. No, no, no, no.不行 不不
151--You're not going to buy your way out of this one.你这次可不能这么轻易打发我
152--It's a good gift.是个好礼物哦
153--Is that white gold?是白金的吗
154--Yeah. Put it on...是 把这戴上
155--and then make love to me.然后跟我做爱
156--I'm not in the mood.没心情
157--But we could stay up and talk.不过我们可以聊聊天
158--When a man buys a woman expensive jewelry,当男人送女人如此昂贵的珠宝
159--there are many things he may want in return, for future reference,想得到的回报
160--conversation ain't one of them.绝对不是聊天
161--- Hey, that was a joke. - Yeah, right.-我在开玩笑呢 -是啊
162--- What the hell is wrong with you? - Let go of me.-你到底怎么回事 -放开我
163--Hey, you've been acting like a nightmare for a month. What's wrong?你这个月一直很奇怪 怎么了
164--I can't fix it unless you tell me.你得告诉我才能解决
165--It's not exciting anymore, Carlos.没有激情了 卡洛斯
166--So what am I supposed to do?那我应该怎么做
167--I don't know.我不知道
168--Be the way you used to be.像你以前那样
169--Surprise me. Take my breath away.给我惊喜 让我激动
170--Okay.好的
171--Okay.好的
172---Hey, Susan. - Mike.-嘿 苏珊 -麦克
173--What's wrong?怎么了
174--I didn't realize anybody was going to be out here.我没想到外面会有人
175--I just sort of rolled out of bed.我刚从床上爬起来
176--I'm sure you look fine.你看起来很好

177--Oh, Bongo, stop.邦戈 别叫
178--Sorry, uh... he scares easy.抱歉 他很容易受惊吓
179--No, it-- it's fine. I-I get it.没关系 我懂
180--I didn't mean to disturb you.没想到会打扰你
181--I'll see you later.待会见
182--Do you want to have dinner with me?你想和我一起吃饭吗
183--Just the two of us?就我们俩
184--Well... and Julie.还有朱莉
185--It's a thing we do when somebody new moves into the neighborhood,有新邻居搬进来的时候我们就会这样
186--we invite them over for a home-cooked meal.邀请他们来家里吃饭
187--Sort of a tradition.算是种传统吧
188--I thought you were a lousy cook.我记得你说你厨艺很烂
189--Well, I order take-out.我可以叫外卖
190--You invite 'em for home-cooking and give 'em take-out?用外卖招待请来的客人吗
191--Yeah, ah, it's sort of a new tradition.这是一种新传统
192--I'm working out the kinks.我突发奇想的
193--I'll tell you what. How about I cook?这样吧 我来做饭
194--You guys come over to my place.你们来我家吃饭
195--Oh, great.太好了
196--- Friday night at six? - I'll be there.-周五晚上六点 -我一定准时到
197--Right. Come on.好的 走吧
198--Bye, Bongo.拜拜 邦戈
199--Julie! Mike Delfino just invited us 朱莉 麦克·德尔非诺邀请
200--to dinner Friday night.我们周五去吃饭
201--He did? Cool.是吗 太好了
202--But only I'm going because you're 但是只有我去
203--gonna come down with something serious 因为你生重病
204--that requires bed rest and fluids.需要卧床休息打吊瓶
205--Julie was glad Susan was rekindling her love life.朱莉很高兴苏珊重新开始她的爱情生活
206--Of course, she was unaware of her 当然 她还不知道
207--mother's recent track record with fire.她妈妈的纵火行为
208--It's all gone. Everything my ex-husband 都没了 我前夫多年的辛苦
209--worked for all those years, gone.全都没了
210--Don't worry about clothing.别担心衣服
211--I already started a collection from the neighborhood.我已经去邻居那募集了一些
212--What? I don't want to wear other people's old crap.什么 我可不想穿别人的旧衣服
213--Edie, you can be homeless or ungracious.伊迪你可以无家可归 也可以衣着寒酸
214--You really can't afford to be both.但是两者兼备可够你受的
215--That reminds me. My insurance check still hasn't come yet.这倒提醒我了 我保险的支票还没到呢
216--Could I stay with you a few more weeks?我能跟你多住几周吗
217--Of course. What kind of christian would I be 当然没问题 如果我连个落难的朋友
218--if I denied shelter to a friend in need?都不帮助 还算什么基督徒
219--Oh, look. Here's something we can salvage.看 还有些东西可以变废为宝

220--Your measuring cup.你的量杯
221--We can scrape of the burnt part and 只需擦掉烧焦的部分
222--it'll look good as new.它就会焕然一新
223--That's not my cup. Mine was plastic.那不是我的 我的是塑料的
224--Well, how did it get in here?那它怎么在这里
225--I don't know. Who cares?不知道 管它呢
226--Now, would you put that down and start looking for jewelry?能把那玩意放下然后帮我找找珠宝吗
227--Dr. Albert Goldfine was the most accomplished 艾伯特·高德芬博士是城里
228--marriage counselor in the city.最有名的婚姻顾问
229--He had dealt with problems ranging from substance abuse...他处理过无数起婚姻问题 从吸毒
230--...to infidelity...到婚外情
231--...to domestic violence.还有家庭暴力
232--Yes, Dr. Goldfine thought he had seen it all.高德芬博士以为他对婚姻了如指掌
233--And then he met the Van de Kamps.直到他遇见范德坎普夫妇
234--Hi. I'm Bree. And this is my husband Rex.你好 我是布里 这是我丈夫雷克斯
235--And I brought you some homemade potpourri.我给你带了一些自制的香包
236--The answer is yes.你想得没错
237--You're about to make a fortune off us.你要从我们身上赚大钱了
238--- Ah, get off! - Boys!-走开 -孩子们
239--Guys, I'm begging you.孩子们 拜托
240--Sit in your seats.乖乖坐好
241--I'm not gonna tell you again. Buckle up.我不想重复 系上安全带
242--I mean it, so help me...我说真的
243--Oh, shoot. Crap!该死
244--I was playing with it first!是我先玩的
245--License and registration, please.请出示驾驶证和车辆登记证
246--Ma'am, you know why I pulled you over?夫人 知道我为什么拦你吗
247--I have a theory.我知道
248--The kids should be sitting wearing seat belts.这些小家伙应该坐好系上安全带
249--I yelled at them. They never listen. It's very frustrating.我告诉他们不要 他们不听 没办法
250--You have to find a way to control them.你应该好好管管他们
251--After all, that's your job.毕竟 这是你的分内事
252--Though he'd been a policeman for six years,尽管他已经做了六年的警察
253--officer Hayes had never found himself 海耶斯警官却不知道这次
254--in a truly dangerous situation.他将身处险境
255--Then again, he had never before told 他以前从来没告诉过一个女人
256--a woman how to raise her children.该如何去管教孩子
257--Are you saying I'm a bad mother?你说我是一个失败的母亲
258--Get back in your car, please.夫人请回到车里去
259--I have no help. My husband's always away on business.我没有办法 我的丈夫总在外忙生意
260--I'm gonna have to ask you to step back now.我必须警告你马上回到车里
261--My babysitter joined the witness relocation program.我的保姆不干了
262--I haven't slept through the night...我已经有六年
263--...in six years - Ma'am.没睡过好觉了 -夫人

264--And for you to stand there and judge me...你还在这里对我指手画脚
265--Ok. I'm not gonna give you a ticket.我不给你开罚单了
266--I'm just gonna let you off with a warning.只给你一个警告
267--I accept your apology.我接受你的道歉
268--Mom! He's kicking me again!妈妈 他又踢我
269--Buckle up.系上安全带
270--- Mrs. Solis. - Hello, Jonathan.-索利斯夫人 -你好乔纳森
271--Well, this is my room. Sorry about the mess.这是我房间 抱歉很乱
272--Oh, uh, don't worry about it.没关系
273--You just missed my mom.我妈妈刚刚离开
274--On friday,she coaches my sister's soccer team.周五她要给我妹妹的足球队当教练
275--Yes, I heard that.我听说了
276--John, we need to talk about what happened the other day.约翰我们得谈谈前几天发生的事
277--Mr. Solis isn't catching on, is he?索利斯怀疑你了吗
278--No, no, he doesn't have a clue, god love him.没有 他没有证据
279--It's just I was thinking that when you come over to garden,我觉得你在花园里的时候
280--you might actually have to garden.应该做点园艺活了
281--Great, you're breaking up with me.你是想跟我分手
282--In my own bedroom.还在我的卧室里
283--No, no. I'm not dumping you.不 没有 我没想甩你
284--Lately, you've been the only thing keeping me going.这几天 只有你能让我开心
285--But we can't do it at my house anymore.但是我们不能在我家做爱了
286--Oh, so then, where do you want to do it?那么 你想在哪里
287--Well, what time does your mom get back from soccer practise?你妈妈什么时候从足球比赛回来
288--Mrs. Solis!索利斯夫人
289--Better hurry. We don't have much time.最好快点 时间可不多
290--And so there's just the four of us.我们家有四口人
291--My older son, Andrew, is 16, Danielle is 15 and...大儿子安德鲁 16 岁 丹妮尔 15 岁
292--I don't need to see pictures. Bree,布里我不用看照片
293--you've spent most of the hour 你大部分时间
294--engaging in small talk.都在说些题外话
295--- Oh, have I ? - Yes.-是吗 -没错
296--Rex has been very vocal about his issues.雷克斯对他的问题畅所欲言
297--Don't you want to discuss your feelings about your marriage?你不想谈谈你对你婚姻的感受吗
298--Um, doc...博士
299--This is the thing you got to know about Bree.你必须了解布里这点
300--She doesn't like to talk about her feelings.她不愿意谈她的感受
301--To be honest, it's hard to know if she has any.实话说 很难知道她有没有感情
302--Does she feel anger, rage, ecstasy?她会生气 暴怒 或者狂喜吗
303--Who knows?没人见过
304--She's always pleasant, and I can't 她总是表现的很开心
305--tell you how annoying that is.你不知道我有多讨厌这点
306--Whatever she feels, it's so far below the surface,她把情感都藏在心里
307--no one can see it.没人能知道

308--I feel like she's using all these...我觉得她一直在用这些
309--Bree? 布里
310--- Bree? - What? I'm sorry.-布里 -怎么了 抱歉
311--Would you like to respond to what Rex just said?你愿意谈谈刚才雷克斯说的吗
312--- Oh, um... - Is there some truth there?-哦 -他说的都是真的吗
313--Do you use housework as a way to disengage emotionally?你在用家务活掩盖你的情感吗
314--Of course not!当然不是
315--This is great. I got tons of homework tonight.真棒 我今天有很多作业
316--It's easy to concentrate after sex.做爱以后注意力会很集中
317--I'm glad I could help.很高兴能帮上忙
318--Education's very important.教育很重要
319--Oh, I got something for you.我有东西给你
320--I was gonna give it to you next time I 我本来打算下次
321--mowed your lawn, but since you're here.去修剪草坪时候给你 既然你来了
322--- Oh, it's a rose. - It's not just any rose.-玫瑰 -它不是普通的玫瑰
323--Look at all the petals. There's no flaws.看这些花瓣 没有瑕疵
324--- It's perfect. - Oh, John.-它很完美 -约翰
325--Just like you.就像你一样
326--The truth hit her like a thunderbolt.事实像雷电一样击中了她
327--I spent days looking for just the right one.我找这样的花很久了
328--I finally found it.终于找到了
329--For John,对于约翰来说
330--this was no longer a meaningless little affair.这已经不是简单的风流事了
331--Gabrielle could now clearly see 加布丽尔明显地看出来
332--he was falling in love with her.他已经爱上她了
333--It's just beautiful.太美了
334--I... I got to go.我得走了
335--Goodbye.再见
336--Hey, you. What are we having?你都买什么了
337--I talked to Julie and she suggested rib-eye steaks.我问过朱莉了 她建议做肋排
338--- She said that's your favorite. - I love my steak.-她说那是她的最爱 -我喜欢吃排骨
339--Hi, Mike.麦克好啊
340--Susan.苏珊
341--Edie.伊迪
342--I'm sorry about your house. How you holding up?你房子的事情我很遗憾 还好吗
343--All right, I guess. Oh, is somebody having a party?还行吧 有人要办派对吗
344--No, Susan's just throwing me 不是 苏珊邀请我
345--a traditional welcome dinner.参加传统迎新邻居晚餐
346--Only I'm cooking. And having it at my house.我负责做饭 就在我家
347--Traditional? Hm! I didn't get one.传统晚餐 我怎么不知道
348--Oh, it's a new tradition.是个新传统
349--It won't be anything fancy. Just a little home cooking.不会有什么新奇的东西 就是在家吃
350--Mm. That sounds so good.听起来不错嘛
351--Susan suddenly had an awful 苏珊突然觉得
352--feling in the pit of her stomach.胃里有种不舒服的感觉

353--I've been having nothing but fast food lately.我最近一直在吃快餐
354--As if she was watching an accident in slow motion.她就好像在看一场事故的慢镜头
355--She knew it would happen, but was powerless to stop it.眼睁睁看着一切发生 却无力阻止
356--Edie, would you like to join us for dinner?伊迪 你愿意一块来吗
357--Oh, that's so sweet. No, I don't 那真好 哦 不行
358--want to intrude. There's a crowd.我可不想做电灯泡
359--No, it's not like that. I mean, Susan's bringing Julie.不是你想的那样 朱莉也会来
360--It's not like that. The more the merrier.不是那样的 人越多越热闹
361--- Well, this'll be fun. - All right. Tomorrow night.-那挺好的 -好 明晚见
362--- We'll eat at six. - Great.-六点开饭 -好极了
363--- Oh, and Susan... - Yeah?-对了苏珊 -什么事
364--This'll make up for the dinner that you never threw me.这次就算你弥补欠我的那顿饭了
365--Right.是啊
366--Ta-ta.拜拜
367--Should I have told her we were having steak.我应该告诉她我们会吃肋排吗
368--She's not a vegetarian or something?她看起来像是素食者什么的
369--Oh, no.不用
370--No, Edie's definitely a carnivore.伊迪绝对是个肉食者[暗指伊迪风流成性]
371--Here's, um...这些是
372--Here's what I pulled for Edie.这些是我为伊迪准备的
373--Most of the clothes aren't that stylish.大部分衣服都不太时髦
374--Don't worry about it. Edie's a beggar now,别担心 伊迪现在什么都没了
375--which means she can't be a chooser.她没资格挑三拣四的
376--Of course, we don't have to add salt to the wound.当然 我们也不能雪上加霜
377--Listen, I was just getting dinner ready...我要去准备晚餐了
378--Say no more. I'll get out of your hair.不用招呼我 我就不打扰你了
379--No, no.客气
380--By the way, was that you I saw getting pulled 对了 那天我看到有人被警察拦下
381--over by a policeman?是你吗
382--Yeah, the boys were acting up in the car,是的 孩子们在车里捣乱
383--I couldn't get them to sit down.我没法让他们乖乖坐下来
384--Young boys can be so willful.小孩子们就是这么任性的
385--I try everything.我用尽了办法
386--I scream. I threaten. I reason.我向他们大吼 威胁 讲道理
387--I beg. Nothing works.甚至哀求 通通不管用
388--I don't know if it's because 我不知道是不是
389--they're too young and they don't understand,因为他们太小了根本就不懂
390--or if they're just getting some perverse joy out of testing me.还是他们以挑衅我取乐
391--My mother used to have the worst time with me in the car,我妈妈也曾因我在车上捣乱头疼
392--so one time when I was acting up,有一回我再次捣乱的时候
393--she stopped and left me on the side of the road,她停下车 把我扔在路边
394--and she drove off.然后她自己开车走了
395--You're kidding?开玩笑吧
396--Oh, she came back immediately,当然 她很快就回来了
397--but I never misbehaved in the car again.但从此我在车上就乖乖听话了

398--You should try that.你应该试试

399--Mrs. Huber, I could never leave 胡博太太 我永远不会

400--my kids by the side of the road.把我的孩子们丢在路边的

401--When it comes to discipline,当惩罚不管用的时候

402--sometimes you must be creative.你就得想想别的法子

403--My mother knew that. Smart lady.我母亲深知这点 她是个聪明的女人

404--Of course, she's in a home now.当然 她现在已经不在

405--And her mind has just turned to mush.但她的点子确实很管用

406--Well, like I said, I should go back and get dinner ready.差点忘了 我要回去准备晚餐了

407--Oh, right, well... Goodbye.是啊 再见

408--Goodbye.再见

409--Susan, have you been able to find old clothes for Edie?苏珊 你能给伊迪找些旧衣服吗

410--She has nothing to wear.她没衣服穿了

411--I thought that was the look she was going for.那不正如她所愿了

412--Oh, Susan, Edie may be trash,苏珊 伊迪可能确实不怎么样

413--but she's still a human being.但她好歹也是个人啊

414--[我知道你干的好事 真恶心 我要告诉别人]

415--Zach, is your dad home? I need to talk to him.扎克 你爸爸在家吗 我想和他谈谈

416--Hey, Paul, I hope I'm not interrupting.保罗 希望我没打扰你

417--Actually, I was getting ready to go somewhere.事实上 我正要出门

418--I just wanted to come by and say hello,我就是过来打个招呼

419--you know, see how you guys are doing.看看你们好不好

420--We're trying to move on. It's been pretty tough.我们是想让这事过去 但这太难了

421--I can only imagine.我能想象那种感觉

422--Not knowing why Mary Alice...不知道为什么玛丽·艾莉丝

423--- Why what? - Why she did it.-什么为什么 -为什么她自杀

424--- Oh. Here, let me help you. - I've got it. I've got it.-小心 我来帮你 -我自己来 我能搬动

425--I'm sorry if I upset you.如果让你伤心了我很抱歉

426--Can I be frank?我能坦率点吗

427--Of course.当然可以

428--I don't care what her reasons were.我不在乎她自杀的原因是什么

429--Maybe she was depressed, maybe she was bored.可能她很沮丧 可能她觉得很无聊

430--It doesn't matter.都不重要

431--She abandoned her husband and her son 但她就这样抛弃了她的丈夫和孩子

432--and I'll never forgive her.我永远不会原谅她

433--As I watched Susan, I couldn't help feeling sorry for her.当我看着苏珊 我觉得很抱歉

434--She wanted so much to know why I did it.她是如此的想要弄明白真相

435--Why I killed myself.为什么我要自杀

436--It's not enough to want the truth.但仅仅想知道真相还远远不够

437--You must know where to look for it.你必须知道如何去找

438--And the truth is elusive 但真相是难以琢磨的

439--because it knows where to hide.因为它知道如何隐藏自己

440--Hello, Julie, I talked to your mom 朱莉 你好 我跟你妈妈说过

441--about donating some clothes for Edie.捐点衣服给伊迪的事情

442--She's at Mrs. Van De Kamp's,她在范德坎普太太家

443--but I'll see if she left some stuff upstairs.我上楼看看她有没有留下什么
444--Oh, Julie, I-I was, um, just admiring your new measuring cup.朱莉 我只是在看你们的新量杯
445--- Yeah, we've lost ours. - Really?-我们之前的那个丢了 -是吗
446--So I couldn't find the clothes. Sorry.我没找到什么衣服 不好意思
447--That's ok.没关系
448--If you want me to keep looking.你希望我再找找吗
449--No. You've done more than enough.不用 你做的已经够多了
450--Truly.真的
451--Bree. Rex just called. He won't be able to meet you here today.布里 雷克斯刚刚电话来说他今天不能来了
452--Apparently, there was an emergency at the hospital.可能是医院出了一些紧急事件
453--Oh, well, I wish he'd called me.我希望他是给我打的电话
454--He suggested perhaps you'd like to meet with me by yourself.他建议你或许可以自己先跟我谈谈
455--You've been very quiet in our joint sessions.在我们的会面中你一直说的很少
456--What?什么
457--Oh, oh, oh, no, thank you.哦 不不 谢谢你
458--I have some things I need to do today.我今天还有别的事
459--- Are you sure? - Uh, yeah, I'm sure.-你确定吗 -是 我确定
460--Ok.好的
461--Dr. Goldfine, there is something you can do for me.高德芬博士 有一件事你可以帮我
462--- What's that? - Take off your coat.-什么事 -把你的外套脱下来
463--So you're taking Julie on your dinner date with Mike?所以你得带上朱莉和麦克共进晚餐
464--Well, if Edie's gonna be there,是的 如果伊迪也在那的话
465--I'll need emotional support.我需要一些精神支持
466--I can't believe she wormed her way in.我真不敢相信她插手了
467--How did you let her do that?你就让她这么做了吗
468--I don't know. I was going to take her out at the knees,我不知道 我正要把她踢开
469--but it all happened so fast.但事情发生的太快了
470--Well, you know what you need to do.你知道你要怎么做吗
471--You need to get there early,你要尽早到那里
472--spend a little time with Mike before the little barracuda gets there.在那个女人来之前跟麦克多待一会
473--That's a good idea. Edie will get there at 5:45,好主意 伊迪五点四十五分到那
474--which means her breasts will arrive at 5:30,那意味着她会猴急的五点半就到
475--so I should shoot for 5:00.那我应该五点就出现
476--That a girl.这才对
477--I'm just going to take these upstairs.我把这些东西拿上楼
478--I'm going to keep my one little bag and go home.我就拿这个小袋子回家了
479--That is a beautiful rose. Where did you get it?这玫瑰真漂亮 你从哪弄来的
480--Oh, John gave it to me.约翰送我的
481--John... your gardener, he gave you a rose?约翰 你的园丁 他送你玫瑰
482--Yes... I am having some new bushes planted outside,是的 我在外面弄了一块新的花园
483--and he gave me that as a color palette.他就给了我这个来做些点缀
484--Ok.好吧

485--Sure is beautiful, isn't it?这花真是太美了 对吧
486--Yes, it is.是的 真的很美
487--I'm sure Freud would not approve of this.我确定弗洛伊德不会赞成这个的
488--Oh, who cares what he thinks?谁管弗洛伊德怎么想
489--I took psychology in college.我大学时学过心理学
490--We learned all about Freud.我们学的全是弗洛伊德
491--A miserable human being.一个可悲的人
492--What makes you say that?你为什么会这么说
493--Think about it.想想看
494--He grew up in the late 1800s.他生活在十八世纪晚期
495--There were no appliances back then.那时候还没有任何电器
496--His mother had to do everything by hand,他母亲不得不亲手做每一件事情
497--just backbreaking work from sun up to sundown.忙忙碌碌从早到晚
498--Not to mention the countless 更别提她为了照顾好她的家庭
499--other sacrifices she had to make 而做出的其他那些
500--to take care of her family, and what does he do?难以衡量的牺牲 而当时他在做什么
501--He becomes famous peddling a theory 他发表了一种广为人知的理论
502--that the problems of most adults 而这种理论就是 绝大多数成年人的问题
503--can be traced back to 都可以归结到他们母亲做过的
504--something awful their mother has done.某些可怕的事情上去
505--She must've felt so betrayed.他母亲一定很难受
506--He saw how hard she worked.他看到了她有多么辛苦
507--He saw what she did for him.也看到了她为他所做的一切
508--Did he even ever think to say thank you?他曾想过要对她说谢谢吗
509--I doubt it.我很怀疑
510--There you go.缝好了
511--Just so you know, many of Freud's 你要知道 弗洛伊德的很多理论
512--theories have been discredited.都倍受怀疑和争议
513--Good.很好
514--Boys, I am not gonna tell you again. Sit.小子们 我再说最后一次 坐下
515--I mean it. I am serious.我认真的
516--You guys are gonna be in so much trouble 如果你们再不坐下
517--if you don't sit back in those seats.就会有麻烦了
518--For the first time,勒奈特第一次发现
519--Lynette could see this was not the innocent play of children.这不仅仅是小孩们的游戏了
520--She was being challenged.他们在挑战她的极限
521--So she decided it was time to get creative.所以她决定是时候要用点办法了
522--Out! Can't behave,出来 我警告过
523--you heard me, you cannot ride.不听话就不能坐车了
524--You, out, move it.你 出来 快点
525--Where is she going?她要去哪
526--Ok. Mommy's a genius.妈妈是个天才
527--Five, six, all right.五 六 好了
528--Uh, mommy'll be right back.妈妈很快就回来
529--Boys? Boys?孩子们 孩子们

530--Boys?!宝贝们

531--Porter! Preston! Parker!波特 普雷斯顿 帕克

532--If you're hiding, you've got to stop now,如果你们藏起来了 赶紧给我出来

533--cause mommy doesn't think it's funny!妈妈觉得一点都不好玩

534--Oh! excuse me.哦 不好意思

535--I'm sorry. I'm looking for my boys.对不起 我在找我的孩子

536--Three boys with red hair. Have you seen them?三个红色头发的男孩 你看见他们了吗

537--Yeah. I also saw you drive away and leave them.当然 我还看见你把他们扔下自己开车走了

538--I know. I was just trying to scare them into behaving.我只是想吓唬一下好让他们乖一点

539--Did you see where they went?你看到他们去哪了吗

540--Yeah, they're in my kitchen.他们在我厨房里

541--Listen, it seems to me that you 听着 在我看来

542--have some anger management issues.你在情绪控制上有些问题

543--I have four kids under six.我有四个不到六岁的孩子

544--I absolutely have anger management issues.我当然得好好控制情绪

545--I think you need to talk to somebody 我觉得你需要找人谈谈

546--because abandoning your children...因为你居然遗弃了自己的孩子

547--I didn't abandon them. I came back.我没有遗弃他们 我回来了

548--I'm just saying it's not normal.我是说 这可不是件寻常小事

549--My kids aren't normal 我的孩子们本来就不寻常

550--and now I don't have time for this, lady, so --而且女士我现在真的没时间谈这个

551--Boys, get out here.孩子们 出来

552--I don't think they should go anywhere 除非你冷静下来

553--until you calm down.不然我不会让他们出来的

554--- Get in the car. - She's got cookies.-上车 -她给了我们饼干

555--- Bring them, we're leaving. - Stay put.-带上它们 我们要走了 -不许动

556--- I don't think so. Oh! - Listen, lady...-我不同意 -听着 女士

557--- Leave my mommy alone. - Let go of me.-别碰我妈妈 -让我过去

558--- What's the matter with you? - Son of bi... Ah!-你有什么神经病 -婊 噢

559--- Run, boys, run! - Come on!-快跑 孩子们 跑 -快

560--- Oh, crap. - Get back here.-糟了 -给我回来

561--Boys, you're gonna need to put on your...孩子们 你们需要系好

562--Get back or I'm gonna call social services.给我回来 我要叫保安了

563--Oh, my god! Carlos, what have you done?哦 上帝啊 卡洛斯你在干什么

564--I saw it when I drove by the dealership.经过汽车经销店的时候我看到了它

565--I thought Gabrielle will look beautiful in this.我想我的加布丽尔坐在里面肯定很漂亮

566--Carlos!卡洛斯

567--It cost me an arm and a leg.我可是花了大价钱

568--It's got GPS navigation, 200 watt stereo system...它有 GPS 自动搜寻系统 200 瓦立体声环绕

569--It is beautiful.太漂亮了

570--So did I take your breath away?算是一个惊喜了吧

571--Absolutely.当然

572--Is it the best gift you've ever gotten?这是不是你得过最好的礼物呢

573--Gabrielle could see what this gesture had cost Carlos,加布丽尔知道这花了卡洛斯多少钱

574--so she responded the only way she knew how.所以她用她唯一知道的方式来报答

575--She had a feeling the truth would've 她觉得反正她的丈夫永远
576--been lost on her husband anyway.都不会知道真相
577--After all, it's the rare man who understands the value 毕竟 很少有人理解
578--of a single perfect rose.一支完美玫瑰的含义
579--- Susan. - I hope you don't mind.-苏珊 -我希望你不要介意
580--I came by early to help you set up.我想早点过来帮忙
581--- Oh, um... - Hey, Susan.-这个 -嗨 苏珊
582--Don't worry, we have everything under control.别担心 一切都在我们的掌控之下
583--Bongo! I don't know why he barks at you.邦戈 我不明白它为什么老是冲你叫
584--I wouldn't take it personally.我不是针对你
585--Dogs are very sensitive.狗是很敏感的动物
586--What's up, Bongo?怎么了 邦戈
587--You never know what freaks them out, huh?你永远不知道是什么吓到了它们
588--In the distance, Susan thought she heard a bell ring.远远的 苏珊仿佛听到了一声警报
589--Is it a strange noise?是奇怪的响声吗
590--What is it? A weird smell?还是什么 奇怪的味道
591--Round one...had started.第一轮比赛开始
592--All I'm saying is 我想说的是
593--this whole it takes two to mess 婚姻是两个人的问题
594--up a marriage theory is bull.这话纯属无稽之谈
595--The problems that we have are because of her.我们的问题都在于她
596--That is not true, Rex.不是这样的 雷克斯
597--What have I been doing for the past 我在过去的 20 年
598--20 years that's been so awful?有做过什么糟糕的事吗
599--You're not saying anything because 你不能抱怨是因为
600--I've been a great husband.我一直以来都是个好丈夫
601--And it kills you to admit that.你却打死不愿意承认
602--Rex, I'm curious.雷克斯 我很好奇
603--Do you ever acknowledge the benefits of living with Bree?你有没有想过跟布里一起住的好处
604--- Huh? - By your own admission,-什么 -根据你的叙述
605--your home's always clean,你的家永远是干净的
606--your clothes always freshly pressed,衣服永远是熨平的
607--sounds like a wonderful cook,食物永远是好吃的
608--despite her flaws,除了她本身的过错
609--do you ever remember to say thank you?你有没有想过说声 谢谢
610--- Thank you? - Yes.-说谢谢 -是的
611--Bongo! Get down! Down!邦戈 下去 下去
612--- Go away. - Down. I'm sorry. I'm sorry.-走开 -下去 不好意思
613--So who's the guy that lives across from Mrs. Huber again?那个 你刚说住在胡博太太街对面的是谁
614--That's Mr. Mullen. If he invites you in,是缪伦先生 他想邀请你去他家
615--you have to meet all of his pets.他会让你和所有的宠物打招呼
616--That's ok. I love animals.那没关系 我喜欢动物
617--He's a taxidermist.他收集动物标本
618--Oh, ok, thanks for the warning.哦 这样 谢谢提醒

619--Isn't Mr. Mullen's brother your divorce attorney? 缪伦先生的兄弟是你的离婚律师吧
620--Uh, yes, yes, he was. 是 他是
621--Can I say something? 其实
622--In my heart, I still believe that you 在我心里 我一直相信你
623--and Karl are gonna get back together. 和卡尔会最终复合
624--- Really? - Oh, yeah.- 是吗 - 是的
625--I've never seen two people more in love. 我再也没有见过比他们更相爱的了
626--She's never gonna find that kind of 她再也不能找到另一个
627--chemistry with another man. Never. 跟她有如此火花的男人 肯定不能
628--It was everything Susan could do to keep a smile on her face. 苏珊 所能做的就是尽力保持微笑
629--Round two was underway, 第二轮比赛开始
630--and she was already taking a beating. 她已经遭遇了重重一击
631--You know, Mrs. Britt... 你知道吗 布利特夫人
632--What Edie hadn't counted on... 伊迪 没有料到的是
633--I always liked... 我很喜欢
634--Susan had someone in her corner. 苏珊还有个小帮手
635--Mr. Rothwell, your fourth husband. 罗斯威尔先生 你的第四任丈夫
636--He was my second husband. I've only been married twice. 他是我第二任 我只结过两次婚
637--Twice? You weren't married to the tattooed 两次吗 你没有跟那个满身纹身
638--guy they took away in handcuffs? 最后被手铐铐走的那个人结婚
639--No, Julie, she wasn't married to Javier. 没有 朱莉 她没有跟哈维尔结婚
640--That was just one of her special friends. 他只是她一个特别的朋友
641--I think we should change the subject. 我觉得我们是不是应该换个话题
642--Unless you want to keep talking about it. 除非你还想谈
643--- Bongo, get down. - Wait.- 邦戈 下去 - 等一下
644--- Let me show you something. - He loves that gravy.- 你快看 - 他超喜欢这个肉汁
645--Come. While you were in there tossing a salad, 当你在那边做沙拉的时候
646--I taught him something. 我教了他一些东西
647--Up. Oh... 起来
648--Susan was furious with Edie 苏珊很恼怒 伊迪用一只狗
649--for using a dog to ingratiate herself with its owner. 来博取他主人的好感
650--She was also furious with Mike for not 她也恼怒麦克
651--seeing through this blatant maneuver. 没有看出这一明显的作秀
652--But mostly... 但她最恼怒的是
653--...I'm gonna get the desserts. 我去拿甜点
654--...She was furious with herself for not having thought of it first. 她自己没有先想到这一招
655--I can barely get him to sit. 我连叫它坐下都不能
656--Best dog ever. Yes, you are. 它是最好的狗 没错
657--I've never seen him walk on two legs. 我从来没见过它用两条腿走路过
658--He knows who to come to. 他知道该听谁的
659--Here's your dessert. 甜点来了
660--Thank you. Mike, this looks yummy. 谢谢 麦克 看上去好吃极了
661--Oh, look at that. Looks like bongo's 看那 看上去邦戈
662--finally warming up to Susan. 终于跟苏珊亲密起来
663--Ooh, we just got off on the wrong foot. 我们只是一开始没有相处好

664--We're best buddies now.我们现在是好朋友了
665--Oh, what a good boy!真乖
666--- Bango, are you ok? - What's wrong with him?-邦戈 你还好吧 -它怎么了
667--I don't know.不知道
668--I've never heard him make that sound.从来没有听过它发出这样的叫声
669--- You ok, fella? - Mom?-你还好吧 -妈妈
670--You all right?你还好吗
671--Where is your earring?你的耳环呢
672--You ok?你还好吗
673--Call the vet, the number's on the fridge.打电话给兽医 电话在冰箱上
674--Tell him I'll be right there.告诉他我马上到
675--Don't worry.别着急
676--I'll stay here and get everything cleaned up.我会在这儿把一切整理干净的
677--Thanks, Edie.谢谢 伊迪
678--Is there anything I can do?我能做些什么吗
679--No.不用了
680--How's Bongo doing?邦戈怎么样了
681--I'm waiting to see if they'll have to operate.我还在等 不知道要不要手术
682--Oh, god!天啊
683--I stopped and I got this for...我买了这个 给
684--I am just so sorry for this.我很抱歉
685--I'm really sorry I snapped at you. I just...对不起我吼了你 我只是
686--- Oh, no, it's ok. - Good news.-哦 没关系 -好消息
687--- We won't have to do surgery. - Oh, that's great.-我们不用做手术了 -太好了
688--We've given him something to help pass the earring.我们给了它点药让它排出耳环
689--When he does, would you like us to retrieve it for you?你还想要你回你的耳环吗
690--I'm gonna say no.我想不用了
691--Ok. You should be able to take him home in about an hour.一小时后就可以带它回家了
692--Wow. You must be so relieved.这下你放心了
693--I'm sorry, I was just really worried.对不起 我只是太担心
694--It was your dog. I get it.那是你的狗 我理解
695--Actually, he was my wife's dog,其实是我妻子的狗
696--one of the last thing's she said to 在医院她离开前交代的
697--me in the hospital before she died 最后一件事
698--was to be sure I looked after 就是让我照顾好它
699--him and I promised her I would.我答应了她我会的
700--And just like that,就这样
701--Susan could suddenly see something she'd never seen before.苏珊明白了以前没有明白的事
702--He, uh, meant so much to her.它 对她很重要
703--Mike Delfino was still in love with his late wife.麦克·德尔非诺仍然爱着他死去的妻子
704--And if something had happened,如果有事发生
705--I would've felt like I'd failed her.我会觉得我让她失望了
706--I know that sounds stupid, but...我知道这听上去很傻 但是
707--And she knew right then,她现在明白
708--neither she nor Edie would be laying 她和伊迪都不能

709--claim to his heart any time soon.快速俘获他的心

710--No, it doesn't. Not at all.不 这不傻 一点也不

711--So she decided, for now, she could 她决定 从现在开始

712--settle for just being his friend.她可以仅仅只是做他的朋友

713--This is for you.这是给你的

714--Well, for Bongo. You give it to him.给邦戈的 你交给它

715--Yes, as I look back at the world I left behind,没错 当我回头看这世界

716--it's all so clear to me.一切都很清楚

717--The beauty that waits to be unveiled.那些等待被发现的美丽

718--The mysteries that long to be uncovered 那些没被发现的秘密

719--But people so rarely stop to take a look.但是人们很少停下来看一看

720--They just keep moving.他们总是埋头前进

721--It's a shame, really.这真是个遗憾

722--There's so much to see 其实他们能看到更多